

英文便利通

英文  
成语  
原来如此

IDIOMS  
MADE EASY:  
STORIES OF  
SELECTED  
ENGLISH  
IDIOMS

曾厚仁 编著  
高振盛

3

天津教育出版社  
TIANJIN EDUCATION PUBLISHERS

英文便利通



郑州大学 \*04010208955Y\*

H313.3  
Z025

-9

英文  
成语  
原来如此

IDIOMS  
MADE EASY:  
STORIES OF  
SELECTED  
ENGLISH  
IDIOMS

曾厚仁 编著  
高振盛



天津教育出版社

Qau 76/02

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英文成语 原来如此 / 曾厚仁、高振盛编著. —天津: 天津教育出版社, 2004.

(英文便利通)

ISBN 7-5309-3982-3

I. 英... II. ①曾...②高... III. 英语—成语  
IV. H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 025184 号

本书原名为《英文成语 原来如此》,原出版社为书林出版有限公司,经北京版权代理有限公司代理版权,由台湾书林出版有限公司授权天津教育出版社出版发行中文简体字版。

天津市版权局著作权合同登记

图字:02-2004-72

## 英文成语 原来如此

---

出版人 肖占鹏

---

作者 曾厚仁 高振盛

---

选题策划 袁颖

---

责任编辑 王光昭

---

装帧设计 张丽丽

---

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

---

经 销 新华书店

---

印 刷 天津美术印刷厂

---

版 次 2004 年 4 月第 1 版

---

印 次 2004 年 4 月第 1 次印刷

---

规 格 48 开(889×1194 毫米)

---

字 数 90 千字

---

插 页 2

---

印 张 4

---

印 数 1-5000

---

书 号 ISBN 7-5309-3982-3 / G·3404

---

定 价 12.00 元

版权所有,翻版必究



郑州大学

\*04010208955Y\*

## 自序

市面上的英文参考书琳琅满目，光是英文成语书就数以百计，您或许会问，为什么又要多一本英文成语书呢？它的特色又在哪里？

英文“成语”(idioms)和中文成语一样，大多数都是有来源、有典故的。我们对中文成语的运用，可以琅琅上口，对其来源也都熟悉，因为这些语言、故事，从小与我们一起长大，是我们文化的一部分。例如“破釜沉舟”的来源，是秦朝末年西楚霸王项羽带兵北上，砸破了锅，过江之后击沉了船，表示不再回头，引申的意思是下定决心干到底。英文也有一句“to cross the Rubicon”与“破釜沉舟”的意思非常相近，但这句话的来源是什么呢？“Rubicon”又是什么？相信本书能为您解答。

本书的特色不在于标榜成语的数量，而在于文化背景的介绍。在作者的心目中，读者应该具有英文基础，但无法满足于市面上许多动辄列出数百句成语，却只提供简单中文翻译的书籍。本书告诉您有趣的成语故事，提供丰富的背景资料，并以例句说明其实际用法。因此，这是一本趣味和实用兼具的英文工具书，不仅可以让您了解这些成语的来源，还能让您轻松自如地引用。

另外，有些关于英文成语的说明，提供给读者参考：

一、英文成语和中文成语在用法上有些不同，

中文成语通常四字一句，引用时很少更动文字；英文成语在运用时，则必须配合上下文及文法而作改变。

二、英文成语有画龙点睛之效，但应该符合“适当、文意清楚及尽量少用”的原则。

英文成语很多是来自希腊、罗马神话或英国文学作品，作者在典故的查证上不敢掉以轻心。如果这本书内容有不尽完善之处，仍是作者的责任，并请不吝指教。

最后,Enjoy your reading!

高振盛 曾厚仁 谨识

## A



***an ace in the hole*** 最后的王牌,反败为胜的关键

*n.* something held in reserve until needed, likely to turn failure to success

“爱司”(ace)原来是指骰子6个面当中的幺点,代表数字“一”,后来的扑克牌也借用这个概念,以爱司表示一。自从16世纪开始,ace是表示非常小的数目,所以当有人to come with an ace of时,则是表示“差点儿”,例如She came with an ace of being killed,意思是她死里逃生,险些丧命。这种语意直到第一次世界大战期间,那些曾经打下敌方5架飞机以上的空战英雄,被同伴封上“爱司”的尊号后,ace开始有新的含义,表示“王牌”。

有趣的是,扑克牌游戏中的爱司意思演变得更早,代表最强的一张牌。如果打出王牌赢得牌局,就称之为to play ace;而to have an ace up to his / her sleeve的说法更神,打牌的人在最迫切需要之际,就摸到一张王牌,好像是藏在袖口内随时备用的,因此是表示在困局中仍能出奇制胜,显然有其独门绝技或锦囊妙计。在玩5张牌(five-card stud poker)游戏时,庄家发给每个人的第一张牌是盖牌,只有玩牌的人自己看牌,这些牌称之为底牌(in the hole),各人依需要向庄家要牌,所以“底牌是什么?”(what is in the hole?)是每个玩家最重要的秘

密,等到最后摊牌时刻一到,大家互比牌面大小,通常底牌有爱司(ace in the hole)的玩家通吃。

The runner has an ace in the hole to win the race.

这位长跑运动员有他自己获胜的王牌。

**Achilles' heel** 阿基里斯的脚踝,  
唯一弱点,可乘之机,致命伤  
n. the only vulnerable part

在希腊神话故事中,阿基里斯是特洛伊(Troy)战争中最勇敢、最俊美和最伟大的战士。根据荷马史诗,阿基里斯年幼时,母亲特提丝(Theis)曾把他浸入斯提克司冥河(River Styx)的水中,使他全身刀枪不入,只有他的脚踝因为被母亲的手握住,没有沾到河水,成为全身唯一致命的弱点。斯提克司冥河有此神力,是因为希腊诸神许诺时,都是对着此河发誓,以示信用。如果某位神发了伪誓,一年内就会变得全无知觉,然后被逐出神界,9年之内不得返回。

特洛伊战争持续了10年,阿基里斯在头9年里势如破竹,攻克了12个城市,且在特洛伊一带大肆劫掠,所到之处,闻者丧胆。但第十年,阿基里斯与将领阿伽门农(Agamemnon)发生内讧,希腊军队的战斗力因此大为减弱。战争结束之前,特洛伊的帕里斯(Paris)靠着太阳神阿波罗(Apollo)之助,得知阿基里斯全身唯一的弱点,一箭射穿他的脚踝,阿基里斯负伤而死。

由于这段神话故事,“阿基里斯的脚踝”(Achilles' heel)成为一句大家熟悉的成语,表示“致命的弱点”的



意思。在用法上,这一成语除了描绘人的性格,也可形容某件事物的缺陷。英文中有另一个成语 *feet of clay*,也是形容唯一的弱点,意思相似。

.....

The Achilles' heel of the strategy is the lack of logistic supports

这战略的致命伤在于缺乏补给。

An ambitious political climber can ill afford an Achilles' heel, as the particular weakness can be taken advantage of, and will probably be disastrous for him sooner or later.

一个雄心勃勃的政治家不能予人可乘之机,因为任何弱点都可能被人利用,并可能迟早因此而惹祸上身。

**acid test** 严密的测验, 决定性的分析

*n.* a decisive and conclusive test to assess the value of something

根据化学原理,要检查某块金属是否含有黄金,最方便有效的方法就是利用硝酸试液;绝大多数的金属接触到硝酸,都会发生侵蚀作用,惟独黄金完全不受影响。这种硝酸验金的办法,叫做“酸性测验”(acid test),早在中世纪就已流行,但是作为一句日常成语,则只是近百年来事。由于硝酸检验万无一失,acid test 因此被比喻成“极为严格的测验”,凡是能够通过这项考验的,就可以获得充分的信任。

.....



This served as the acid test as to whether his good will in abiding by the agreement was authentic.

这是对他是否有意遵守协定的决定性考验。

**Aladdin's lamp** 阿拉丁神灯，  
如意神灯

*n.* something that promptly  
delivers every wishes

阿拉丁是《天方夜谭》(*The Arabian Nights*)故事中的一个想象人物，本来是位无所事事、好吃懒做的少年。有一天，他遇到一位非洲魔术师，就跟随他来到一个山洞前面。魔术师说服阿拉丁进入山洞内去取一盏灯，并给他带上一枚戒指，以保障他在洞里的安全。阿拉丁果然找到了那盏灯，但他要求魔术师先帮他出洞，才愿把灯交出。魔术师一怒之下，就把他封闭在洞里，自行离去。阿拉丁急得顿足搓手，无意中发现那盏灯只要摩擦三次，就会有巨大的精灵出现供他差遣，他因此得以脱困回家，而这盏神灯也帮助阿拉丁完成了他心中的每一个愿望。

阿拉丁神灯的故事流传很广。前几年迪士尼公司还将它拍成动画片。故事中神灯的魔力令人着迷，它不仅可对巨大的精灵呼来唤去，还可以让人百事如愿，而 *Aladdin's lamp* 也因此被视为“如意神灯”，用来比喻任何能够使人愿望成真的人或事物。

He is very efficient and always as expeditious as Aladdin's lamp.

他几乎像阿拉丁神灯一样迅速有效。



**alive and kicking** 活蹦乱跳，  
生气勃勃，精力充沛

*adj.* very vigorous and active

这句成语的由来不明，但要了解它的意思，只要用一点想象力就行了。有人认为，它是菜市场的鱼贩为了招揽生意而嘶声大喊的叫卖词，吸引顾客来买鲜活的鱼货，和另一句成语 cry stinking fish (卖鱼的嫌鱼臭) 正好相反。不过也有人认为，这句成语是形容孕妇肚子内的胎儿精力充沛，手脚乱动。换句话说，如果一位孕妇指着自己的肚子说 it's alive and kicking，大概不久就要送医院待产了。

~~~~~

For the lack of effective cooperation between the countries, the pirates were still alive and kicking.

由于各国缺乏有效合作，海盗仍然十分猖獗。

**in apple-pie order** 井然有序，  
整整齐齐

*adj.* neatly arranged, in excellent  
or perfect order

关于这句成语的起源，有好几种不同的说法。美国人认为，在美洲新大陆殖民时期，一般家庭主妇烘制苹果派 (apple pie) 时，为了让派饼出炉时保持最完整均匀的形状，因此必须将做馅用的生苹果一块块仔细切开，大小一致，然后谨慎地摆放在派饼的外皮上，如此烘烤出来，

才能达到最佳效果。因此 in apple pie order 是指像做苹果派一样,十分谨慎仔细,有条不紊。

英国人对于上述说法嗤之以鼻。根据爱德华兹 (Eliezer Edwards) 的研究<sup>(±)</sup>, apple pie 其实是希腊字 “alpha, beta” 的讹误,正确说法应该是 in alpha beta order,是指如同字母排列一般的井然有序。不过,几世纪来众人将错就错,以讹传讹,原来的希腊字母消失,取而代之的是在发音上有点类似的 apple pie 了。这个解释算是很有“学问”的了,但并非每个英国人都信服。

另一位英国人布鲁尔 (E.C. Brewer) 认为, apple pie 不是希腊字母的讹传,而是对法文 nappe pliée 的误解,意思是“折叠的麻布床单”(folded linen sheet)。过去英国一般较富裕的家庭都雇有女佣,平常把家里收拾得干干净净,折叠床单虽然还不至于到有棱有角的地步,但洁白如雪、一尘不染乃是最起码的要求,其谨慎仔细的程度绝对不输于美国女人的烘制苹果派。

姑且不论哪一种说法正确,在用法上, in apple-pie order 通常都加上连字符号,而意义上,相似的成语还包括: spick and span、all shipshape and Bristol fashion, 都是整齐清洁、井然有序的意思。

注: 爱德华兹在他 1884 年的著作 *Words, Facts and Phrases* 中提出上述的看法,而布鲁尔的说法则出现在他 1970 年的著作 *Dictionary of Phrase and Fable* 中。

الخبز الجيد دائما يخبز في الفرن الجيد هكذا يجب علينا ان نعمل كل شئ في المكان المناسب

Like a good secretary, she kept her boss's desk in apple-pie order and everything in its proper place.

她不愧是一位好秘书,把老板的桌子收拾得干干净净且每件东西都摆在合适的位置。

Everything is in apple-pie order.

一切井然有序。



## B

**a backseat driver** 后座驾驶，  
自认内行的人，越俎代庖

n. someone who interferes in a project without any knowledge of it; a person who gives unwanted and officious advice

这句成语很明显出现在 20 世纪初汽车大量普及以后。本来，当一个人坐上驾驶座后，就必须负起责任将乘客平安送到目的地，因此驾驶座是掌握大权的地方，to be in the driver's seat 意谓“主导全局”。例如：Mr. Ronald Reagan's assumption of the presidency in 1981 put the supply-side economists in the driver's seat. (自里根总统上台后，供给派经济学家开始主导美国经济政策。)而后座则表示位居别人之后，引申为谦虚之意。例如：When Martin finds out there is another guy who is also wooing Sasha, he immediately takes a backseat in the competition. (当马丁发现另外有人也在追求莎夏时，他马上退出。)但是当一个人被说成“后座驾驶”，通常是负面评价。这句话是指后座的车主或乘客一路指挥开车的司机，走东往西，好比在后座开车，令前座的司机困扰不已；所以引申义为自认内行的人，提供一些“离谱”的意见，反而更令人头痛。

I could have the meal cooked a whole lot faster if

you backseat drivers would stop telling me what to do.

你们这些自认内行的人如果少出些馊主意烦人，我早就煮好菜了。

**to climb / jump / hop on the bandwagon** 赶上流行趋势，靠向获胜希望很大的一方，随大流

*v.* to join a person, party, cause etc., for personal profit, especially one that is currently popular

Bandwagon 一词首先出现于 1855 年。当时在全美各地巡回演出的马戏团每到一个新城镇，就会先行出动所有动物、艺人、马车到大街上进行宣传，称为 circus parade。所谓 bandwagon 是指在队伍前头，由马车拖拽，上载乐队演奏音乐的花车。

后来，bandwagon 在 20 世纪初亦为政治游行所采用，衍生出不同含义。美国的选举，不管是全国性的还是地方性的，总是热热闹闹，尤其候选人为了造势，总要安排鼓乐队在选区街头吹吹打打游行拉票，和马戏团游街招揽观众一样。这时候选人和幕僚通常会站在前导的乐队车上，接受民众夹道欢呼，更热心的支持群众就“跳上乐队车”（to jump on the bandwagon），表达支持之意。当然，若候选人当选了，原本就死心塌地的支持者就成为竞选功臣，其他摇旗呐喊跟着游行的人也可望获得一些报酬。

因此候选人参选后，声势日壮胜券在握，即称做“乐队车”，意指“受群众欢呼支持”且“获胜希望很大的一方”；

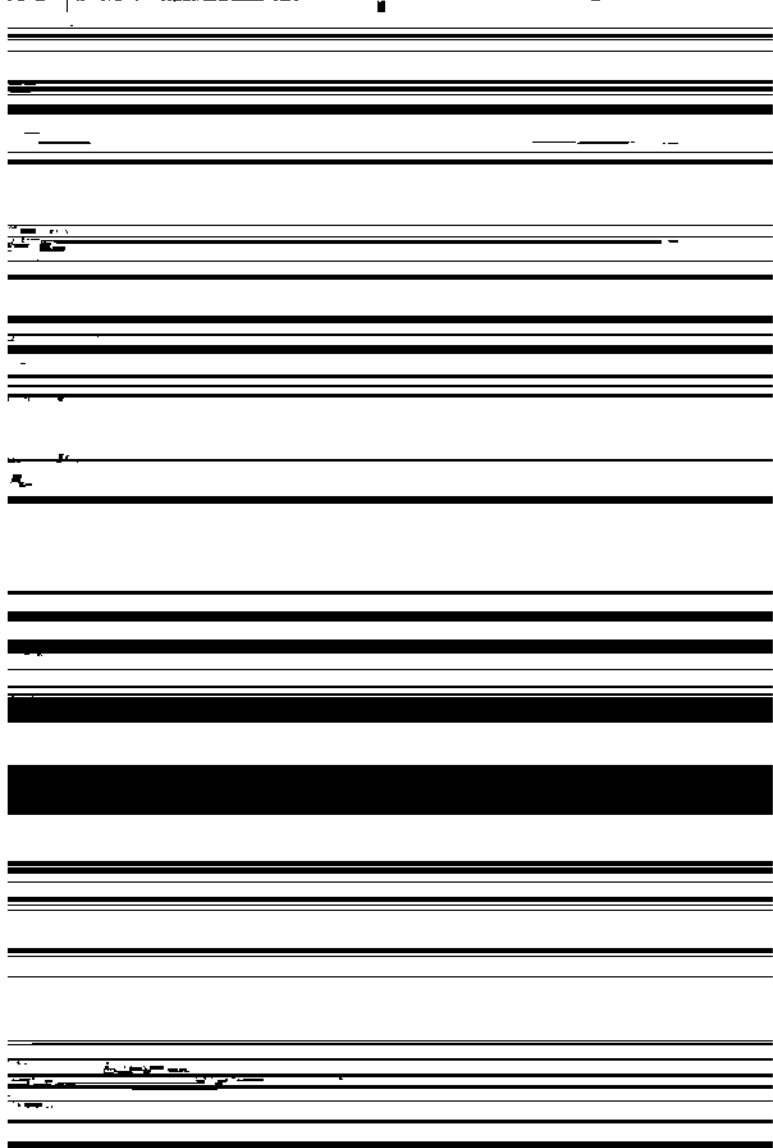


乘机附和的人若加入摇旗呐喊,即称为“跳上乐队车”<sup>(3)</sup>,意指希望成为该团体的一员得以沾光或分享胜利的喜悦。

注:社会心理学者或传播学者对社会大众“跳上乐队车”的现象有颇多兴趣和研究。他们基本上假设人喜欢品尝成功、胜利的滋味,避免并厌恶失败的感觉;每个人对周围事务会自行评估,确定身处环境中何者为优势意见,个人如不注重优势意见,则会有受到孤立、失败的感觉。1948年,学者拉扎斯斐(P. Lazarsfeld)研究美国选举得到一项有趣的发现:选民在选举结果公布后,不管他自己事实上是投票给哪一位候选人的,当别人问他将神圣的一票投给谁时,大多数的人会说是投给当选的那一位。这种想站在胜利者一边的心理,无以名之,学者也称之“乐队车效应”(bandwagon effect)。这种现象在国外政界早已司空见惯,君不见每四年的美国总统提名人初选(Primary),各候选人莫不在提名初期即通过传播媒体拼命造势,塑造胜利者形象,尤其在所谓“超级星期二”(Super Tuesday)之后,排名在前的候选人更获媒体重视,声望形象大涨,善于观风向的政治投资者、大企业或民众的政治捐款也才源源而至;反之,落入“失败者”(underdog)角色的则宜趁早收兵。大众媒体在现今政坛不仅制造“乐队车效应”,还抢搭“乐队车”呢。

~~~~~

The movie portrays the life of *Hustler* publisher Larry Flynt who mounts a brilliant defense of freedom of speech, but that principled stand is quite the opposite of the film's real-life character, who is a freewheeler on the free speech bandwagon.





**to get out on the wrong side of bed** 情绪不佳

*v.* to have a bad temper from the moment one gets up

卧室是一个人日常生活的重心，每天的起居作息就是从这里开始和结束的。在西方的迷信中，有关卧室的规定不胜枚举，床铺的位置、铺床的细节、卧室的清扫、下床的方式等，似乎都会影响人一天的情绪和运气。就下床的方式而言，自古罗马时代起人们就认为下床必须从床的右边，因为左边是邪恶精灵的居所，从左边下床会惊动触怒这些精灵，让人一整天不对劲。

其实，不仅下床要避免从左边，许多与左边有关的事物都被认为违反自然，连一个人的左手、左脚也尽量不要使用。据说，19世纪时，船员上下船一定沿右舷的方向，无论船只如何停靠，也绝不会为贪图方便而破坏这个规矩。有些人认为走路从左脚开始（to set off on the wrong foot），等于踏出错误的的第一步，也是不吉祥的预兆。这些迷信当然不值得相信，但这句成语留了下来。

~~~~~

Don't be so cross about such a small matter, you must have got out of bed on the wrong side this morning.

不要为这种芝麻绿豆般的小事发脾气，你今天一定是心情不好。